图书馆外国文学基本典藏 ——

《外国文学基本解读》

（笺图）

外国诗歌基本解读

㉙

俄罗斯·苏联卷（三）

北京师联教育科学研究所

人民武警出版社·2002 年

需要全本请访问 www.ertongbook

图书在版编目（CIP）数据

外国诗歌基本解读/北京师联教育科学研究所编. – 北京：人民武警出版社，2002.6

（外国文学基本解读）

ISBN7 – 80176 – 023 – 9

Ⅰ.**外**… Ⅱ.**北**… Ⅲ.**诗歌 – 文学评论 – 世界** Ⅳ.I106.2

中国版本图书馆 CIP **数据核字（**2002**）第** 035734 **号**

（笺图）外国诗歌基本解读

编 著 者：北京师联教育科学研究所

出版发行：人民武警出版社

社　　址：（100089）**北京市西三环北路** 1 **号**

经　　销：新华书店

印　　刷：北京美通印刷有限公司

开　　本：850 × 1168　1/32

字　　数：463.8 **万字**

印　　张：191.75

版　　次：2002 **年** 6 **月第** 1 **版**

印　　次：2003 **年** 11 **月第** 2 **次印刷**

书　　号：ISBN7 – 80176 – 023 – 9

定　　价：518.40 **元（全套** 33 **册）**

—外国诗歌基本解读·俄罗斯·苏联卷(三)·—

目 录

苏联时期诗歌的发展与成就(上)

第一代苏联诗人与诗作 …… (3)

勃留索夫诗 …… (3)

第三个秋天 …… (3)

在春天 …… (6)

“当你站立在星光之下……” …… (7)

莫斯科的命运女神 …… (8)

人的赞歌 …… (9)

勃洛克 …… (12)

西徐亚人 …… (12)

马雅可夫斯基 …… (17)

列宁 …… (18)

好！ …… (50)

叶赛宁 …… (55)

“碧绿碧绿的头发” …… (55)

“我不惋惜,不呼唤,也不哭泣” …… (56)

“一切生物特有的樗” …… (58)

“发光吧,星星,不要坠落” …… (59)

“窗上月色娟娟” …… (60)

“手风琴啊,响亮地歌唱吧” …… (61)

“一片雪白的原野”…… (62)
帕斯捷尔纳克 …… (62)
“醉心扬名为人唾弃” …… (62)
“暮色纤细赛过发丝” …… (64)
独特的日子 …… (65)
“爱恋他人——痛苦难捱” …… (66)
“我对任何事情……” …… (66)
阿谢耶夫 …… (67)
“不是因为……”…… (68)
海滨 …… (69)
房 …… (70)
致友人 …… (71)
罗密欧与朱丽叶 …… (74)
“人们还是抓住钱不放” …… (75)
肖像 …… (76)
朴素的诗行 …… (77)
英贝尔 …… (79)
唱给尚未出生的儿子 …… (80)
操劳的女人的手 …… (83)
巴阳琴 …… (85)
巴格里茨基 …… (86)
捕鸟人 …… (87)
普希金 …… (89)
谢尔文斯基 …… (91)
白狐 …… (91)
祖国 …… (92)

诗歌 ……（94）
“我在病态的欢悦中游荡”……（96）
“我不知道别人如何”……（97）
吉洪诺夫 ……（98）
齐南达利 ……（98）
“我爱那个……”……（100）
1919—1941 ……（102）
采茶姑娘的手 ……（104）
克里姆林宫……（105）
乌沙科夫 ……（106）
幸福 ……（106）
人不能不腾飞 ……（107）
四轮马车 ……（109）
诗歌 ……（111）
无题 ……（111）
苏尔科夫 ……（113）
“小火炉里的火苗闪动”……（113）
在田埂上 ……（114）
同志 ……（115）
“没有红烛，没有花冠，没有头纱”……（116）
“我们曾有过另一种青春”……（117）
伊萨科夫斯基 ……（119）
送别 ……（119）
卡秋莎 ……（121）
“黎明前又是万籁俱寂”……（122）
致俄罗斯妇女 ……（123）

需要全本请访问 www.ertongbook.com

候鸟飞去了 …… (125)
斯韦特洛夫 …… (127)
格列纳达 …… (127)
祝辞 …… (131)
自白 …… (133)
普罗科菲耶夫 …… (134)
“河畔密林” …… (134)
“那明朗而又忧伤的俄罗斯白桦” …… (135)
爱之歌 …… (136)

苏联时期诗歌的发展与成就(中)

第二代苏联诗人与诗作 …… (138)
雷连科夫 …… (138)
秋天的八行诗 …… (140)
面包 …… (142)
鸿雁飞 …… (144)
钥匙 …… (145)
“不要悲伤,要振作起精神” …… (146)
“在青年时期我们常常自问……” …… (147)
“我自信熟知各种歌曲” …… (148)
“收获繁忙的季节……” …… (148)
“你未曾主动约我会见” …… (148)
鲁奇约夫 …… (149)
“假如我们俩一起衰老” …… (150)
“常言道……” …… (152)

“人们传说,有一只失眠的狗熊”…… (154)
米哈尔科夫 …… (156)
喝醉酒的兔子 …… (157)
伊凡·伊凡内奇生了病 …… (159)
百万富翁 …… (160)
未实现的心愿 …… (164)
斯麦利亚科夫 …… (165)
班长逝世 …… (166)
试写遗嘱 …… (170)
献给人民的朋友 …… (170)
特瓦尔多夫斯基 …… (172)
“不,生活没有亏待我” …… (172)
“不必花费多少劳动” …… (175)
“你是个傻瓜,死神……” …… (177)
你和我 …… (178)
“哦,在这草木丛生的地方” …… (179)
西蒙诺夫 …… (181)
“等待着我吧” …… (181)
“你会记得,阿辽沙,斯摩棱斯克的道路”…… (183)
“是的,我比任何人都倔强” …… (185)
“假如上帝施用他的威力……” …… (187)
“我把爱情埋葬停当” …… (189)

苏联时期诗歌的发展与成就(上)

苏联当代诗,是想对苏联时代的诗歌作一种“缩影”式的介绍,使读者了解当代苏联诗歌的概貌。根据反映主要流派、反映变化和动向这两个原则,主要介绍苏联各代各派诗人十七名,包括:

苏联第一代老诗人乌沙科夫,马尔丁诺夫;

第二代老诗人雷连科夫,斯麦利亚科夫,米哈尔科夫;

第三代:“战争一代”诗人卢科宁,斯鲁茨基,纳罗甫恰托夫,维诺库罗夫,德鲁尼娜;

第四代:“响派”诗人叶甫图申科,沃兹涅辛斯基,罗日杰斯特文斯基;“轻派”诗人索科洛夫,日古林,鲁勃佐夫;

第五代青年诗人库兹涅佐夫。

为了反映几个老诗人的创作,诗选最后还附带介绍了吉洪诺夫、伊萨科夫斯基、特瓦尔朵夫斯基和西蒙诺夫的诗各二首。

当代苏联著名诗人很多,我们选中这十七名,有种种原因:

苏联第一代老诗人,除了十月革命前就已成名的马雅可夫斯基、勃洛克、叶赛宁、勃留索夫之外,还有吉洪诺夫、阿谢耶夫、谢利文斯基、普罗科菲耶夫、巴格利茨基、斯维特洛夫、苏尔科夫等。他们多数参加过国内战争,于二十年代成名,进入六十年代以后都已衰老或去世,活着的也新作不多,可以说是基本上退出了诗坛。这时相形之下有两个老诗人就显得引人注目。一个是乌沙科夫,他的诗一向以简洁精巧著名,没有什么大部头的和轰动一时的作品,所以没有很大的国际声誉。但是他始终保持旺盛的创作力,直到死前(一九七三年)一直不断写诗,所以评论界说他在六十年代起进入了同一代诗人的前列。另一个是马尔丁诺夫,他在五十年代后期起重新活跃起来,直至最近去世前一直是当代诗歌中很有影响的主要人物。所以我们在这一代诗人中介绍这两个。另外,对于我国读者过去十分熟悉的吉洪诺夫和伊萨科夫斯基,我们选择了最能反映他们晚年思想的一、二首诗。

苏联第二代老诗人,指的是在三十年代社会主义建设时期成名的诗人。他们有的来自五年计划建设中的工厂,如科尔尼洛夫、鲁契约夫、斯麦利亚科夫等,有的来自社会主义改造中的农村,如特瓦尔朵夫斯基、雷连科夫等。他们的情况大致和第一代诗人相似,有的人早死,有的人的创作极盛时期是在四十、五十年代。我们根据代表性和他们在苏联六十年代、七十年代诗歌发展中的地位,选了斯麦利亚科夫和雷连科夫两人,此外加上了一个写儿童诗、讽刺诗和寓言诗的米哈尔科夫。至于我国读者十分熟悉的特瓦尔朵夫斯基和西蒙诺夫,我们也各选了两首他们晚年的代表作,放在后面。

第三代"战争一代"诗人,是指在卫国战争时期当过兵(或下级军官),在战时或战后成名的诗人。这一代诗人人数众多,除了上面提到的五人之外,最著名的还有奥尔洛夫、杜金、麦日罗夫、萨莫伊洛夫、瓦恩森金等。据说,战争一代诗人的早期作品曾经起过使战后的苏联诗歌"尘世化"的作用,因为在他们的作品里,"历史用自传来证实,史诗是日记的延续",这就使诗的语言通俗,真实性强,给当时整个苏联诗歌吹进了一股新风。而且在战后三十多年里,这批诗人的创作早已不局限于写战争,而是深入到了各种各样的题材领域,从年龄上来看,六十年代和七十年代又正是他们创作力最旺盛的时期。所以在这一代诗人中我们选了五个,以便较为全面地反映他们在题材和风格方面的不同特色。

第四代"响派"诗人,又称"舞台派"或者"五十、六十年代青年诗人"。这一派诗人在五十年代兴起之后,曾经盛极一时,但是他们的诗歌是在一定的政治气候下的产物,靠政论性强,"消息多"和大喊大叫、装腔作势取胜,持久性较差,所以到六十年代中期就遇到"危机"而趋于低落。后来苏联评论界认为,"响派"得势时期是人们重视皮鞋而不重视莎士比亚的时期。但是进入七十年代,这一派的主要代表人物叶甫图申科、沃兹涅辛斯基、罗日杰斯特文斯基三人在创作上又有一股新的势头,大有东山再起之势。其中叶甫图申科过去是公认的"响派"首领,而沃兹涅辛斯基和罗日杰斯特文斯基不但过去和叶甫图申科齐名,近年来的成就显然还超过了叶甫图申科,先后得了"苏联国家奖"。所以我们选入这三个人,主要介绍他们在"危机时期"以后的作品。

所谓"轻派"诗人,在年龄上和"响派"相仿,同属第四代,但他们成名则比"响派"晚十年左右。这一派是在六十年代中期起取代"响派"而成为时髦的

需要全本请访问 www.ertongbook.com

一个流派,一度曾受到极高的评价,甚至说是达到了“普希金式的和谐”。但后来又发现,这派诗歌的走红不过是由于人们厌倦了“响派”而要换换口味的结果,也有人说这是人们要在精神上逃避紧张的科技革命时代的表现,因此“社会性”差,只能是苏联诗歌的支流而不是主流。不但如此,由于七十年代初期苏联青年诗人中写风花雪月,无病呻吟的太多,评论界也把这归罪于“轻派”的影响。但由此也可见,“轻派”的影响毕竟是很大的,所以我们也在这一派中选了三个,其中索科洛夫是公认的“轻派”诗的鼻祖,鲁勃佐夫虽然早死,但他的诗以民歌式的轻柔流畅而在当代苏联诗歌中占有特殊的地位,日古林则被认为是最能说明“轻派”诗的特色的诗人。

第五代诗人,是指四十年代初和战时出生的一代诗人,这一代人现在也已接近四十岁,其中最著名的就是尤里·库兹涅佐夫。据说,苏联的青年诗人发表处女作都很晚,成名都要在三十岁之后,而且除库兹涅佐夫外,能与前几代诗人平起平坐的还没有。所以我们只选了一个。

第一代苏联诗人与诗作

勃留索夫

勃留索夫,В·я·(1873 – 1924)俄罗斯诗人,1899 年毕业于莫斯科大学语文历史系,1894 年即开始发表诗作,1905 年革命前夕开始接触现实,对革命抱同情态度。十月革命后,于 1920 年加入共产党。作品有《在这样的日子里》、《瞬间》、《远方》、《赶快》等诗集。早期诗歌受象征派影响,表现出神秘主义倾向,后期致力于寻求新的形式以表现新的内容,为发展苏联革命诗歌作出过一定的贡献。

选诗译自《勃留索夫诗选》、《流行诗歌五千行》。

○第三个秋天[①]

吹吧,第三个秋天的寒风,

① 这首诗作于 1920 年 10 月 7 日,指十月革命后的第三个秋天。

对着俄罗斯辽阔的土地，
去搜索空荡荡的储藏室，
把沿路的贫民吹倒在地；

你追上山坡上的火车吧，
车厢内人们呶呶不休，
有的在谩骂，有的在抽搐，在呻吟，
有的坐在米袋上瑟瑟发抖；

用痛苦的哀泣嘲笑吧，
看着饥荒——你的弟兄
如何把仅有的一点粮食藏进地窖，
如何忍心去扼杀幼婴；

在没有路灯、没有围墙的城市里，
每幢屋子里都经受着贫困的煎熬，
过去充满欢笑，灯火辉煌的地方，
现在一片漆黑，人迹稀少；

而在艰难困苦的前线，
人们前赴后继，为国殉难，
请你去把不生眼睛的枪炮
发出的硝烟向四处吹散！

啊，从炎热的海滨吹来的风，
那边是夹竹桃盛开的天堂，——
请你把我们俄罗斯的苦难吹走，

吹旺一把火,把我们的祸害全部烧火!

可是你听着,在隆隆的炮声中,
不管敌人诅咒号叫,恫吓呵责,
我们却齐心一致,满怀热情地
高唱着新的凯歌。

你从大海之滨吹到平原,
从平原吹到高低不齐的山峰,
难道你没有看见 在团结的旗帜下,
古老的广阔土地又将归于一统?

在我们简陋的宴席上,
将燃起从未有过的灯光,
催促时代的金色朝霞,
快些照到这动荡不安的世界上。

啊,风啊,风啊,请你报个信,
忠于理想的整个俄罗斯人民
正在内乱、忧患、贫困中
向朝夕思念的胜利前进。

它保持着昔日的力量,
它变得越来越强大、威武,
它满怀着必胜的信念,
指引着世界上的一切民族!

1920年

○在春天

俄罗斯,我不止一次
观察过你的田野;
翻耕的田地露出黑色的土壤,
颗粒饱满的燕麦弯下腰肢,
弯弯曲曲的、亲切的白桦树,
在微风中轻轻地摆动着枝叶。

这儿是山坡,这儿是河流,
树林后面是一座钟楼;
原野是多么辽阔广大,
草地大得走不到尽头;
白云俯视着人间的生活,
在高高的天空慢慢地飘游。

辽阔的田地,你一点没有变化,
澄黄的麦穗在静静地成熟!
新耕地的梦,你是多么美丽,
新的一日会给予你爱抚!
从天空降下的愉快的召唤
又将在春风中遍地传布。

在觉醒和自由的朝霞
还没有升起、发出红光以前,
是的,俄罗斯,你曾经遭受过

许多的不幸,惨烈的苦难!
但深深地隐藏在你本性中的
创造力,一定会变得光明灿烂。

对这样的国家不可能怀疑、失望:
这里有自由的疆土,丰富的矿藏,
黑麦田里矢车菊盛开,
薄荷和苦艾散发出馥郁的清香,
这里一开始就把勤奋的劳动
看作能战胜一切的神圣的力量。

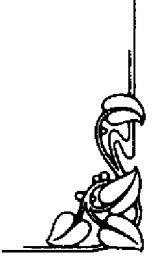
1920 年

“当你站立在星光之下……”

当你站立在星光之下
望着天空的时候,不要忘记,
这些星星,这些光点,
在银河里闪闪发光的天体,——

这一切都是火热的太阳,
就象我们的太阳一样,
而周围环绕着无数地球,
就象我们脚下的地球一样。

在浩瀚无际的宇宙中,
象在我们生活中一样有规则:
那里也为面包而勤奋劳动,



那里也有工作和歌唱的欢乐！

1920年

○莫斯科的命运女神①

你可知道，你可感觉到
古代的命运女神的降临，
在十月的一个洗礼日，
就象黎明时的星辰？

从伊万·卡利塔② 的时代
垂下的长长的线，
已经卷成一个死结，
中间经历了百年黑暗。

当莫斯科猛烈的排炮声
在人们耳边愉快地轰鸣，
在那里可怕地出现了
三个老太婆典雅的侧影。

有时化作民间卖馅饼的女人，
有时化作穿树皮鞋的农妇，
她们衰老弯曲的手中

① 指古罗马的命运女神，她们是姐妹三人：克罗托是生育女神，手执纺车和麻丝，拉赫齐斯手执纱锭，阿特洛波斯手执剪刀，她们纺织并剪断生命的线。

② 伊万·卡利塔，莫斯科大公(1328—1340在位)，是把俄罗斯统一在莫斯科公国政权下的早期统治者之一。

拿着剪刀,在到处奔波。

她们被粗暴地推着挤着,
她们不得不遭人憎嫌,
可是她们在人群中寻找着
整个民族的生命之线。

有人对我说,在广场上,
就在屹立着克里姆林宫的广场上,
她们剪断了线,把新的麻丝
牢牢地连接在剪断的线上。

使这个饱受战争痛苦的国家,
站起来,充满朝气,精神抖擞,
使捻断的线重新延伸,
绵绵不绝,万岁千秋!

1920年

(张草纫译)

○人的赞歌

自然界强力何其多,
能超于人者,
绝无一个。

——古希腊·索福克勒斯

你,今天年轻的水手,
你,过去白发的樵夫,
顶天立地的人啊,

我要把你颂扬！
你披荆斩棘，
你搭弓张网，
开辟荒古莽原，
为战胜敌人欢唱。

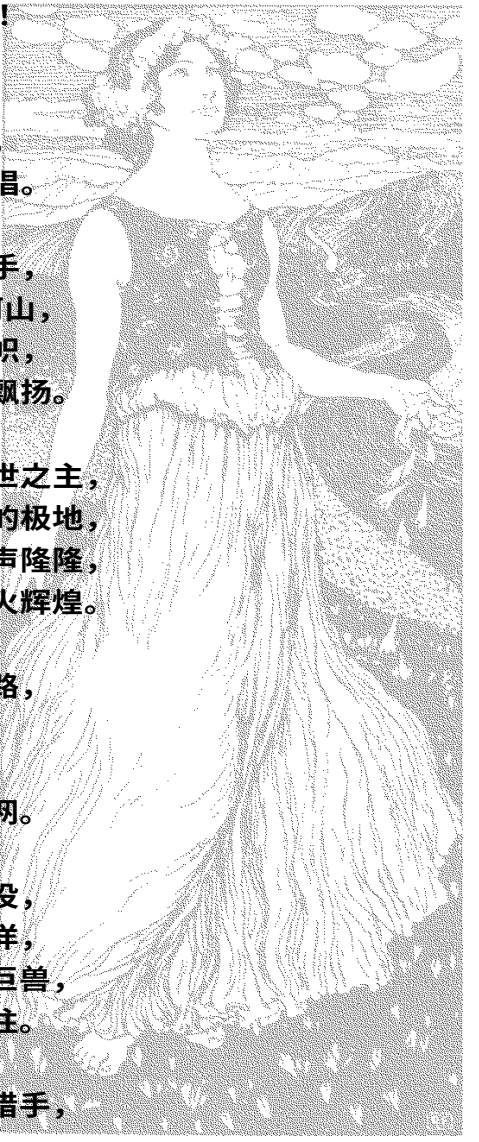
你用自己的双手，
降服了风火、河山，
劳动欢乐的旗帜，
直插云端迎风飘扬。

你这永恒的万世之主，
闯进昏暗冰封的极地，
让那里劳动锤声隆隆，
让那里城市灯火辉煌。

你开辟条条通路，
穿越沙漠大江，
你将地球包裹，
用那钢铁的巨网。

在只有鲸鱼出没，
惊涛骇浪的大洋，
你驾驭钢铁的巨兽，
纵横驰骋任来往。

你永不知倦的猎手，



需要全本请访问 www.ertongbook.com